

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Créole guadeloupéen



I an dengon an-mwen toulongalé.
Il me tourne autour.

An ka kwè mwen agou a-y.
J'ai une touche avec elle.

Inclus : 21 leçons de langue

Créole Guadeloupéen

Hector Poulet

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0605-1
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
L'Archipel des îles de Guadeloupe, faits et chiffres	10
Un peu d'histoire	12
Langue et identité créoles	15

Partie II

INITIATION AU CRÉOLE GUADELOUPÉEN

19

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	19
---	----

Partie III

CONVERSATION

61

Premiers contacts	61
Salutations	61
Pour prendre congé	62
Souhaits	62
Accords, désaccords	63
Questions, réponses	63
Remerciements	66
Langues et compréhension	66
Rencontre et présentation	66
Se rencontrer	66
Se présenter ou présenter quelqu'un	67
Dire d'où l'on vient	68
Dire son âge	69
Famille	70
Études et emploi	72
Religion, traditions	74
Le temps qu'il fait	76
Sentiments et opinions	77

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Invitations, visites	78
Un rendez-vous ?	79
La drague et l'amour	80
Temps, dates, fêtes	83
Dire l'heure	83
Dire une date	84
Vocabulaire du temps et des saisons	86
Jours fériés et chômés	88
Appels à l'aide	89
Urgences	89
En cas de perte ou de vol	90
Sur la route	90
Voyager	91
En avion	91
En autocar	92
En bateau	94
Les deux-roues	94
Location de voitures	95
Circuler en voiture	95
En ville	97
Pour trouver son chemin	97
Pour indiquer le chemin à quelqu'un	97
À la poste	98
Au téléphone	98
Internet	99
À la banque	100
Chez le coiffeur	100
Visite de musées et de sites	102

Autres curiosités touristiques : entre nature et traditions	103
À la montagne, à la plage, à la campagne, dans la mangrove...	106
La montagne	106
Plage, piscine, sports de loisirs	108
Sortir dans la mangrove	110
Camper et camping	111
La flore	112
La faune	114
Hébergement	119
Réservations	119
À la réception	121
Vocabulaire du petit-déjeuner et des services	121
En cas de petits problèmes	123
Régler la note	124
Nourriture	124
Au restaurant	124
Mets et produits	126
Spécialités et plats traditionnels	128
Façons de préparer et sauces	132
Boissons alcoolisées	132
Autres boissons	133
Achats et souvenirs	134
Magasins et services	134
Livres, revues, journaux, musique	136
Blanchisserie, teinturerie	138
Vêtements et chaussures	139
Au bureau de tabac	142

Photo.....	143
Provisions.....	144
Souvenirs.....	146
Rendez-vous professionnels.....	148
Fixer un rendez-vous.....	148
L'entreprise.....	148
Salons et expositions.....	149
Santé.....	150
Chez le médecin et aux urgences.....	150
Symptômes.....	151
Douleurs et parties du corps.....	152
Santé de la femme.....	152
Soins médicaux.....	153
Chez le dentiste.....	154
Chez l'opticien.....	155
Pharmacie.....	156

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

158

Initiation

➤ 1^{er} jour

Ki non a-w ?

Comment tu t'appelles ?

1 **Byen bonjou ! Ou sé moun isit ? Ki non a-w ?**

bien bonjour tu es gens ici quel nom à-toi

Bonjour ! Tu es d'ici ? Comment t'appelles-tu ?

2 **Bonjou ! Wi, an sé moun isit, non an-mwen sé Kristin. É zòt ?**

bonjour oui je suis gens ici nom à-moi est Christine et vous

Bonjour ! Oui, je suis d'ici, je m'appelle Christine. Et vous ?

3 **Bonjou Kristin ! Non an-mwen sé Kévin é mi Ana.**

bonjour Christine nom à-moi est Kévin et voici Anna

Bonjour Christine ! Je m'appelle Kévin et voici Anna.

4 **Nou pa moun isit, nou sé moun Fwans.**

nous pas gens ici nous sommes gens France

Nous ne sommes pas d'ici, nous sommes de France.

Notes de grammaire

Les pronoms sujets : ils se placent devant le verbe.

an / mwen	<i>je</i>	nou	<i>nous</i>
ou	<i>tu / vous (sing.)</i>	zò / zòt	<i>vous (plur.)</i>
i	<i>il / elle</i>	yo	<i>ils / elles</i>

Le créole compte un seul pronom pour le masculin et le féminin ; il n'a pas de pronom pour le vouvoiement.

Les adjectifs possessifs : ils se placent après le nom : **non an-mwen**, *mon nom* ; **non a-w**, *ton nom*. Voici leurs formes :

an-mwen	<i>mon, ma, mes</i>	an-nou	<i>notre, nos</i>
a-w	<i>ton, ta, tes</i>	a-zòt	<i>votre, vos</i>
a-y	<i>son, sa, ses</i>	a-yo	<i>leur, leurs</i>

Le verbe “être” : à la forme affirmative, il se traduit par **sé** quand il est suivi d'un nom commun ou propre : **Non an-mwen sé Kévin**, *Je m'appelle Kévin* (litt. “Mon nom, c'est Kévin”) ; **An sé moun isit**, *Je suis d'ici*. À la forme négative le verbe *être* n'est pas exprimé : **Nou pa moun isit**, *Nous ne sommes pas d'ici*.

L'interrogation : elle n'est traduite ici que par l'intonation.

Les pronoms interrogatifs : **ki**, seul, signifie *quel*.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Comment t'appelles-tu ?
2. Je ne suis pas d'ici.
3. Zò / Zòt sé moun isit ?

Solutions

1. **Ki non a-w ?**
2. **An / Mwen pa moun isit.**
3. Vous êtes d'ici ?

Conversation

➤ Premiers contacts

En Guadeloupe, le fait de parler français ou créole donne à voir des réalités différentes. En général, on utilise le français pour mettre de la distance entre soi et son interlocuteur ; le créole est considéré comme la langue de la convivialité. Il est donc d'usage d'aborder un inconnu en français. Une fois la glace brisée, les gens se saluent et discutent en créole...

Salutations

Commençons par les mots de base : *bonjour* se dit **bonjou** ou **byenbonjou** jusqu'à midi. À partir de midi, on dit **bonswè** / **bonswa** ou **byenbonswè** / **byenbonswa** – ce qui correspond d'abord à *bonjour* puis à *bonsoir*. Enfin, au moment du coucher, on peut se souhaiter **pasé on bon lannuit**, *bonne nuit*. Notez qu'il est rare d'utiliser ces termes seuls. Cela pourrait passer pour un manque de respect. Nous vous recommandons donc chaleureusement de personnaliser vos salutations. Dites, par exemple :

<i>Bonjour monsieur !</i>	Byenbonjou misyé !
<i>Bonjour madame !</i>	Byenbonjou madanm !
<i>Bonjour messieurs dames !</i>	Byenbonjou mésyé-danm !
<i>Bonjour les amis !</i>	Byenbonjou lafanmi !
<i>Bonjour à tous !</i>	Byenbonjou toutmoun !

Pour prendre congé

On se quitte habituellement avec **ovwa**, *au revoir*. Cependant d'autres formules sont aussi très courantes et vous permettent de varier les plaisirs :

À bientôt !	A plita ! / Adan on plita !
À plus tard !	Ajis ! / Aplis !
À la prochaine !	A onlòt/nenpòt soley !
Bonne continuation !	Kenbé ! / Kenbé fò ! / Fòs !

Enfin, quand vous quittez quelqu'un avec qui vous avez convenu de quelque chose ou à qui vous avez fait une promesse, vous pouvez dire : **Kon nou di ! / Nou ké vwè !** (litt. "Comme convenu !").

Souhais

Le créole ne fait pas la distinction entre le vouvoiement et le tutoiement. Ces souhaits s'adressent donc à toute personne que vous serez amené à croiser.

Bienvenue !	Bònarivé !
Bienvenue ! (à toi)	Kontan vwè-w !
Bienvenue ! (à vous pluriel)	Kontan vwè-zòt !
Soyez le/la bienvenu(e) !	Nou kontan ou la !
Bon voyage !	Vwayajé byen ! Ay byen, maché byen ! Woulé byen !
Courage !	Kenbé fò ! / Fòs !

Amusez-vous bien !	Bwè dlo a-w !
À notre santé !	An noumenm !

Accords, désaccords

Les petits mots qui suivent pourraient vous être bien utiles lorsque vous souhaitez donner votre avis, acquiescer à une idée ou refuser une proposition. Voici les forces en présence :

Oui.	Wi. / Wè. / Si. / An-han.
Bien sûr, évidemment.	Sèten, a pa pétèt.
Certainement !	Asiré, ou pé di sa !
Pas de soucis !	Pa ni pwoblèm !
Non.	Non, an-an.
Non, pas du tout.	Awa.
Ne comptez pas sur moi !	An pa adan !
N'y compte pas !	Pa konté asi sa !
Tu es à côté de la plaque !	Ou pa adan sa !
Je ne suis pas d'accord avec toi.	An pa dakò èvè-w.
C'est possible.	Sa pé.

Questions, réponses

Autre élément essentiel de la conversation : les mots interrogatifs. Ils vous permettent non seulement de poser toutes les questions nécessaires au bon déroulement d'une conversation ou d'un séjour, mais aussi d'en entendre les réponses... À moins que ce ne soit vous qui ayez à répondre à quelque requête ? Voici de quoi vous préparer pour faire face à toute situation !

Quand ? Kitan ?

Quand viens-tu ?

Kitan ou ka vini ?

Je viens vers cinq heures.

An ka vini pasi koté senkè-d-swè.

Où ? Otila ? / Ola ? / O ?

Où vas-tu ?

Ola ou k'ay ?

Je vais au cinéma.

An k'ay sinéma.

Où avons-nous rendez-vous ?

Otila nou pou kontré ?

Nous avons rendez-vous sur la place du marché.

Nou pou kontré anba laplas-mawché.

Où se trouve la poste ?

O lapòs-la yé ?

Au bout de cette rue.

An bout a lari-lasa.

Comment ? Kijan ?

Comment vas-tu ?

Kijan ou yé/Kijan a-w ?

Je vais bien.

Sa k'ay. / An byenmèsi.

Comment fait-on pour aller à la cascade ?

Kijan pou ay an sodo-la ?

Il suffit de suivre le sentier balisé.

Anni suiv tras-la i maké èvè sé flèch-la.

Guide de conversation

Créole guadeloupéen

La Guadeloupe, ses habitants, ses plages et la Soufrière n'attendent que vous, en mode créole ! Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre séjour en Guadeloupe.

- Initiation à la langue : 21 leçons de créole guadeloupéen
- Les phrases et les mots indispensables
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur **www.assimil.com**
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0605-1



5,50 €